

Т. Трибернио

(аспиранта 3-его курса, направление «Аспирантура по иностранным и современным языкам, литературе и культурам», факультет иностранных языков, Веронский исследовательский университет, Верона, Италия)

ТРАКТОВКА РУССКИХ ПРЕДИКАТИВОВ В ДВУЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ: ИХ ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТАТУС, ФУНКЦИИ И ВАЛЕНТНОСТЬ

В работе сопоставляются способы лексикографирования предикативов (слов категории состояния, далее СКС) в русских толковых и двуязычных (русско-итальянских) словарях.

Предикативы, слова категории состояния, валентность, лексикография, двуязычные словари.

Предикативы (А.В. Исаченко, В.Н. Мигирин), или безлично-предикативные слова (А.М. Пешковский, Е.М. Галкина-Федорук), слова категории состояния (Л.В. Щерба, И.И. Мещанинов, В.В. Виноградов, Н.С. Поспелов), предикативные наречия (ГСРЛЯ '70, А.И. Валькова), уже более ста лет представляют особый интерес в русской и зарубежной лингвистической литературе, особенно в связи с дискуссионным вопросом об их грамматическом статусе «самодостаточной» части речи, в отличие от омоничных форм качественного наречия и краткого прилагательного.

Разные словари придерживают отличные позиции относительно грамматического статуса СКС. Анализируя трактовку этих слов как в толковых, так и в двуязычных словарях (сосредоточивая внимание на русско-итальянской части) заметно, что не всегда омонимия СКС отражается в лексикографической практике, и это более вероятно объясняется тем, что словари вообще достаточно консервативны.

БАС 2004, впервые использует для этих слов помету «предикативы» и выделяет, как декларировано в предисловии, их «морфолого-синтаксическая характеристика в знач. предикатива» (ст 21.): **Близко** 4. В знач. предикатива. Ясно, понятно кому-л. - *А как вы думаете, о ком следует писать. О том, что вам всего ближе, что лучше всего знаете.* Дубов, Жесткая проба.

СОШ 2002 сближает наречия и предикативы образованные от прилагательных, которые «даются в статье соответствующего прилагательного в качестве иллюстративного примера» (ст. 11): «**Близки**, ая, ое; -зок, -зкá, зко, -зкí и -зки; [...]. *Близко (нареч.) жить. [...]*». Здесь даётся просто пример употребления слова *близко* в качестве наречия, и нет в функции сказуемого.

В двуязычном словаре К 1995, во введении к словарю, просто уточняется, что «*Ogni lemma è munito di una qualifica grammaticale. Se la stessa voce ha più di una qualifica grammaticale, esse vengono contraddistinte da una lettera maiuscola in neretto (A, B ecc.)*» [ст. 5: «Каждое слово имеет грамматическую помету. При

наличии разных грамматических помет в одной статье, слово сопровождается большой буквой, полужирным шрифтом (**A**, **B** и т.п.)» - перевод от абтора Т.Т.]: **близко** **A** *avv.* (о расстоянии) **vicino** [...] 2 (душевно) **intimamente** [...] **B** *predic.* è **vicino**, è **poco distante** ♦ до города б. la città è vicino.

В предисловии к словарю Д 2001, под заглавием «Как пользоваться словарём», относительно наречия, указано, что «[...] если наречие образует именное сказуемое (*pred. nomin.*) оно иллюстрируется примером» и уточняется, что «При различии грамматических характеристик переводное слово сопровождается соответствующей пометой (**I**, **II** и т.д.) или (**1**, **2** и т.д.)»: **близко** [blìzko] ближе **1** *avv.* vicino; **intimamente** [...] **2** *pred. nomin.* к + *dat.*, до + *gen.* vicino, a poca distanza; школа ~ (до школы ~) la scuola è qui vicino; не стой ~ к огню! Non avvicinarti troppo al caminetto! [...].

Заметно, что все словари, как толковые, так и двуязычные, используют довольно последовательно особую синтаксическую функцию СКС (они выступают в качестве сказуемого - *сказ.* / *pred. nomin.*) для разграничения их омонимии, даже если с разных точек зрения, или приписывая их деривацию от прилагательного, или включая их в состав словаря, под единицей, которая относится к наречию. Нам кажутся полезные способы для дифференциации омонимии СКС по сравнению с других частью речи - не только их фиксация отдельной единицей, но и указание на их валентность, тем более учитывая, что у разных тематических групп СКС возможно разная валентность, и что помета *сказ./pred. nomin* не всегда достаточна для определения омонимии СКС (лучше было бы *безл. сказ.* - *безличное сказуемое*). В указанном примере, Д 2001 даёт дополнительную информацию о валентности сказуемого, посредством помет к + *dat.*, до + *gen.*, а иначе остальные словари ничего не показывают на счёт этого, и просто дают минимальное количество примеров в контекстах.

Можно заключить, что критерии трактовки, приняты как в толковых, так в двуязычных словарях, в целом разнородны. Понимание функции и значения этих слов является сложным процессом анализа, которое, кажется, до сегодняшнего дня, не подробно представлено в лексикографических трудах.

проф. И.П.Матханова

Список сокращений:

БАС - *Большой Академический Словарь*, под ред. Горбачевича К. С., Российская академия наук, Москва: Изд. «Наука» 2004.

ГСРЛЯ '70 - *Грамматика современного русского литературного языка*, под ред. Шведова Н. Ю., Москва: Изд. «Наука» 1970.

Д - ДОБРОВОЛЬСКАЯ, Ю., *Большой русско-итальянский / итальянско-русский словарь*. Milano: Изд. Ulrico Hoepli 2001.

К - КОВАЛЁВ, В. *Russo / Русский, Dizionario russo-italiano / italiano-russo*. Bologna, Изд. Zanichelli S.p.A. 1995.

СОШ - СЛОВАРЬ ОЖЕГОВ, С. И., ШВЕДОВА Н. Ю., *Словарь русского языка*. Под ред. чл.-корр. Шведовой Наталии Юльевны, Москва: Изд. «Русский язык» 2002.